

Albums — Afrique

♥ Coup de cœur

[Bibi n'aime pas l'école]

04 mars 2017

Langue : Bété (parler Dakogbo) Baoulé (parler Walébo) dioula Sénoufo (Sénari)
 Auteur : Muriel Diallo
 Lieu d'édition : Abidjan
 Éditeur : Les classiques ivoiriens
 Année d'édition : 2016
 Nombre de pages : 20 p.
 Illustration : Couleur
 Format : 17 x 23 cm
 ISBN : SBN 978-237223-048-3, 978-237223-046-9, 978-237223-047-6, 9
 Âge de lecture : À partir de 3 ans
 Prix : 2500 CFA, 8 € chacun



Voici [Bibi n'aime pas l'école](#), l'un des premiers titres de la célèbre série Bibi, en versions bété, baoulé, dioula et sénoufo. Les éditions sont identiques à l'original en français, sauf pour l'ajout final de quelques pages « Explications des mots » qui donnent la traduction littérale du texte en français, mot à mot. L'éditeur nous dit qu'il souhaite ainsi donner au lecteur la possibilité de vérifier sa compréhension du texte, pas toujours évidente à cause des transcriptions des nombreuses intonations qu'on retrouve dans certaines langues. En effet l'enseignement en langues nationales n'est pas généralisé en Côte-

d'Ivoire. L'objectif des Classiques ivoiriens est « de répondre au besoin de ceux qui ne parlent plus leur langue maternelle et qui sont très désireux de l'apprendre, en particulier ceux qui habitent à l'étranger et souhaitent que leur progéniture ait des connaissances sur ses origines. Et cela passe par la langue... ».

- *Bibí le sùkú wà*: Bété (parler Dakogbo) : Bhetl (Dákɔbɔ)

- *Bibí kló mán sùklù*: Baoulé (parler Walébo) : Wàwùlé (Wàɛbò)

- *Lèkólí mán dí Bibí yɛ*: Dioula : Jùla

- *Lèkólí gá Bibí de nɛn yɛ*: Sénoufo (Sénari) : Sénár